

Влияние стереотипов на процесс обучения переводу

За последние два десятилетия Россия пережила настоящий технологический бум, оказавший заметное влияние на промышленность, экономику, СМИ, политику и т.д. Персональный компьютер стал незаменимым инструментом практически во всех отраслях деятельности, в том числе, в образовании. В российской культуре появились новые концепции – такие, как мультимедийные и веб-технологии, Интернет, сетевое сообщество, пользовательский подход, виртуальная реальность. Технологический бум и глобализация изменили подход к человеческому общению, а, следовательно, к искусству перевода

Глобализация оказывает огромное влияние на нашу жизнь и культуру.

Перевод становится все более и более важным инструментом, улучшающим взаимопонимание культур

Во всем мире все большее количество учебных заведений готовит переводчиков. Разрабатываются новые модели обучения, принимающие во внимание не только развитие профессиональных компетенций, но и требования рынка. Технологии играют все большую роль в деле подготовки квалифицированных кадров. Можно сказать, что переводчик переключается с карандаша и бумаги на гораздо более эффективный электронный инструментарий

Если перевод – это, по определению Делиля, «работа в дискурсе где-то между языком и мыслью», приходится согласиться, что в искусстве или ремесле перевода мы неизбежно столкнемся с разнообразными препятствиями.

Одна из существенных проблем – существование стереотипов в отношении деятельности переводчика.

Словарь определяет *стереотипы* как стабильно повторяющиеся цепочки (шаблоны, паттерны) мыслей, чувств и поступков. Стереотипы - это привычные нам способы воспринимать и реагировать на ситуации. В каком то смысле это наш способ думать, смотреть и реагировать на мир.

Британские специалисты в области переводоведения указывают на наличие таких основных стереотипов в этой области:

If you know a foreign language, you can be a translator

Translating is easy

Computers can now do translations

Having a professional translation is not crucial [6]

Проведенное нами исследование ставило своей целью выявить, насколько указанные стереотипы присущи русскоязычному обществу и влияют ли они на подготовку переводчиков и на отношение к их деятельности со стороны потенциальных заказчиков и работодателей.

Опрос проводился в двух социальных группах:

1. Преподаватели иностранных языков ВУЗов г. Екатеринбурга.
2. Пользователи Интернет-проекта «Ответы на mail.ru» в категориях «Образование» и «Общество. Политика. Культура». Результаты опроса в этой группе позволили выявить «общественное мнение» в отношении интересующего нас вопроса;

Респондентам предлагалось ответить на вопрос в следующей формулировке:

Вас просят перевести статью – например, из New-York Times о президентских выборах в США. Очень важно выполнить эту работу качественно.

Вы:

Отказываетесь

Да Нет

Заказываете перевод кому-то другому

Да Нет

Переводите сами. В этом случае укажите подробно, пожалуйста, что и в каком порядке Вы будете делать?

Указание на тип и тематику статьи потребовались для того, чтобы обратить внимание респондентов на насыщенность материала безэквивалентной лексикой, реалиями и аллюзиями, что делает крайне малоэффективным перевод «в лоб».

Результаты опроса показали следующее. Респонденты из второй группы плохо представляют себе суть процесса перевода и требования к квалифицированному переводчику, но уверены, что сами справятся с любым письменным переводом с помощью электронных средств. Специфика переводческой работы не совсем понятна и вузовским преподавателям иностранного языка; тем не менее, половина из них согласны попытаться выполнить перевод на профессиональном уровне.

Вопросами методологии перевода занимались многие исследователи. Отметим работы профессора Констанции Гердинг-Салас (Constanza Gerding-Salas) из университета г. Консепсьон, Чили. Ее работы интересны еще и тем, что она исследует не только качества, необходимые переводчику, но также качества, которыми должен обладать человек, обучающий переводу. Она формирует так называемый «Профиль обучающегося» и «Профиль обучающего»

ОБУЧАЮЩИЙСЯ переводу должен обладать следующими качествами:

- Уверенное владение родным и иностранным языком
- Знание культуры той страны, с языка которой осуществляется

перевод

Начитанность и постоянная потребность в чтении

- Владение профессиональными приемами и стратегиями перевода
- Умение работать с документами
- Постоянная готовность учиться
- Креативность, инициатива, нежелание халтурить
- Стремление к точности, терпение и усидчивость
- Склонность к анализу и самокритике
- Умение поддерживать конструктивные отношения с людьми
- Умение работать в команде
- Умение эффективно работать с информацией
- Знание профессиональных компьютерных программ

ОБУЧАЮЩИЙ переводу должен обладать следующими качествами:

• Отличное знание исходного и переводящего языков, владение теорией перевода и передовыми методами обучения

- Четкое представление о том, что такое перевод и как он "возникает"
- Постоянная потребность читать самые разные книги
- Умение четко объяснять, не подавляя при этом
- Определенный склад ума. Способность к синтезу различных идей
- Способность поддерживать теплую дружелюбную рабочую

атмосферу

- Исследовательские навыки и склонность к поиску
- Точность, тщательность. Критический, аналитический склад ума
- Четкие представления о критериях, о том, как проверить полученный

результат [5]

Здесь трудно что-либо возразить или добавить, но концепция обучения переводу - вопрос, вызывающий у специалистов противоречивые мнения, и существующие стереотипы иногда усложняют понимание проблемы. Авторы коллективной монографии по методике перевода из Нижегородского государственного лингвистического университета сетуют на то, что «преподаватели языка, работающие на переводческих факультетах, не всегда имеют четкое системное представление о профессионально значимых качествах специалиста, которые нужно формировать у будущих переводчиков», а «

большинство старшекурсников не имеют четких понятий, в чем заключается их будущая профессия» [4]

Не так считают в Современном Гуманитарном университете (СГУ, Москва), где подходы к обучению переводу достаточно радикальны. Здесь предлагают не только дистанционное обучение иностранным языкам (что при современных технологиях нетрудно представить), но и дистанционное обучение переводу [1]

В данной статье мы ставим себе задачу не критиковать ту или иную методологию, а выяснить, как различные стили усвоения процесса перевода влияют на преподавание. Традиционная педагогика, как отмечает Дуглас Робинсон в своей книге «Как стать переводчиком», ориентирована на довольно жесткие стереотипы, предполагая, что студенту для обучения нужна аудитория (искусственная среда), структурированная среда (уроки), авторитетный преподаватель и усвоенный набор положений, который стоит вдумчиво применять к тексту прежде чем начать его переводить. [2] Другой стиль обучения предполагает достаточную степень свободы: студенты сравнивают свои выводы с положениями теории, выявляют сходства, противопоставляют, отклоняют, выбирают и, что очень важно, «работает потенциал сообщества». Изоляция на начальном этапе обучения – непростительное упущение. Интуиция переводчика не должна сводиться к субъективизму.

Такой подход требует смены акцентов в обучении, и аналитическая работа становится приоритетной. Очевидно, что тогда и человек, обучающий переводу, должен обладать качествами, важность которых доказывает К. Гердинг-Салас в своих исследованиях:

Библиография

1. Ардовская Р. В., Дистанционное обучение иностранным языкам. Современный гуманитарный ун-т, СГУ, Москва.-2008. [2008:86].
2. Робинсон, Дуглас. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода/ Пер. с англ.-М.:КУДИЦ-ОБРАЗ, 2005, 304 с. [2005:250],
3. Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт: Монография. Под общ. ред. В.В.Сдобникова. Н.Новгород: [2007: 123, 124].
4. Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А.Добролюбова,2007. – 165 с.)
5. C. Gerding-Salas. Teaching Translation. Journal of Translation, Volume 4, No. 3, July 2000
6. <http://www.kwintessential.co.uk/translation/articles/translation.html>